

## **Rotary Club of Lismore West and Rotary Club of Yamatotakada, Japan**

On 7<sup>th</sup> August, 1963, the Mayor of Lismore, Alderman Clyde Campbell (PP. Ian's father) and the Mayor of Yamatotakada, Japan, the Honourable Senzo Nakura (**Member of Rotary club of Yamatotakada**), signed an Agreement for the establishment of a Sister City relationship between the two cities. The signing in Lismore was the culmination of many months of negotiation initiated by Rev. Fr Paul Glynn, a Lismore-born missionary who had been working for many years in Japan, particularly in Yamatotakada. In 1964 and 1974, Lismore City Council sent its Mayor and Mayoress, Alderman Clyde & Mrs. Campbell on an official visit to Yamatotakada.

In President Jack Riley's year 1963 – 1964, International Service Director, Ken Larsson, communicated with the Rotary Club of Yamatotakada in an endeavour to suggest the idea of the Rotary Club of Lismore West hosting a Rotary Exchange student sponsored by the Rotary Club of Yamatotakada. This was not successful. During an official visit to Lismore in August, 1963, the Mayor of Yamatotakada, the Honourable Senzo Nakura And Mrs. Aiko Nakura, attended a meeting of the Rotary Club of Lismore West.

In President Gordon Blair's year 1964 – 1965, International Service Director, Norm Rogers, maintained contact with the Rotary Club of Yamatotakada and initiated the pairing of Rotarians from each Club to write to each other. This was very successful and formed an important link in the chain of the Sister Rotary Club relationship.

New Year greeting cards were exchanged, recently illustrated books by children were received from the Yamatotakada Club, and a recorded message was sent from Lismore West, which was received in Japan with a great deal of interest, during President Ken Ramsay and International Service Director, Ron Somerville's year 1965 – 1966.

The exchange of letters from paired Rotarians and paintings by primary school children from each city continued during the following years: President Frank Lancaster and International Service Director, Frank Pollock's year 1966 – 1967; President Ron Somerville and International Service Director, George Muldoon's year 1967 – 1968; President Bernie Winterbon and International Service Director, Les Douglas's year 1968 – 1969; President Lindsay Stephens and International Service Director, Jack Selwood's year 1970 – 1971; President Bruce Young and International Service Director, Ron Hensley's year 1971 – 1972, and President Phil Stokes and International Service Director, Ray Seiffert's year 1972 – 1973.

During President Jack Newell and International Service Director, Harold Frith's year 1973 – 1974, and President Cec Johnson and International Service Director, Frank Lancaster's year 1974 – 1975, an attempt was made to re-open "dialogue" with the Rotary Club of Yamatotakada but was not successful.

In President Keith Ainsbury and International Service Director, Trevor Hopf's year 1981 – 1982, children's paintings were received from the Rotary Club of Yamatotakada, which were displayed at the Lismore Square, Wyrallah Road and South Lismore Public schools. Children's paintings from these two schools plus Dunoon Public School, were sent to the Yamatotakada Club.

In President Frank Whitebrook and International Service Director, Andy Stapleton's year 1992 – 1993, President Kenzo Matsui and 11 members of the Rotary Club of Yamatotakada, visited Lismore and Lismore West, on Thurs. 20<sup>th</sup> May, on their way home from the Rotary International Convention in Melbourne, to celebrate 30 years of the Sister City Agreement. Lismore West "home hosted" the visiting Japanese Rotarians.

..... cont'd p.2

In President Ross Wilson and International Service Director, Graeme Hargreaves's year 1994 – 1995, planning commenced in August for a return visit to the Rotary Club of Yamatotakada, which took place during the first week of April, 1995 and was attended by: President Ross & President Patricia Wilson (Rotary Club of Lismore); Graeme Hargreaves (organiser); James & Elaine Gordon; Keith & Judy Parry; Norm Robinson; David & Ros Rutherford; Neville & Colleen Wheeler. For the two days of the week long visit, the Lismore West visitors were hosted by the Rotary Club of Yamatotakada, who treated them like royalty with no expense spared. On Tues. 4<sup>th</sup> April, the Lismore West Rotarians & wives were guests at the midday meeting of the Rotary Club of Yamatotakada, during which President Ross and President Hiroshi Nakai, signed and exchanged a *Sister Club Agreement*. The Lismore West visitors then spent the rest of the week sight-seeing in the Yamatotakada, Kobe, Kyoto, Nara and Osaka areas of Japan, including a trip on the Bullet Train.

In President Fred Rudwick and International Service Director, Keith Ainsbury's year 1995 – 1996, President Murashima Sei-ichiro and eleven members of the Rotary Club of Yamatotakada, paid a return visit to Lismore, being "home hosted" by Club members. Lismore West provided the Japanese Rotarians with a Welcome Dinner at the "Frog & Peach" Restaurant, Wyrallah, on Fri. night 5<sup>th</sup> January and a picnic lunch on Sun. 7<sup>th</sup> January at Keith & Judy Parry's water front Unit at Lennox Head.

In President Norm Robinson and International Service Director, Bob Frith's year 1998 – 1999, President Yoshikawa Haruo and twelves members of the Rotary Club of Yamatotakada, visited Lismore on their way to the Rotary International Convention in Singapore, being "home hosted" by Lismore West and attending a Club Meeting on Tues. 8<sup>th</sup> June, which was transferred from Thurs. 10<sup>th</sup> June.  
Note: The 38<sup>th</sup> Changeover of the Rotary Club of Lismore West was held early on Thurs. 3<sup>rd</sup> June, because President Norm & Bernice Robinson were leaving on an overseas trip, including to the Rotary International Convention in Singapore.

In President Ian Mulligan (second term as President) and International Service Director, Ross Wilson's year 2000 – 2001, Club member, Graeme Hargreaves, who travels the world, including to Japan, to market macadamia nuts, organised a group of Lismore West Rotarians & wives to visit Japan from 25<sup>th</sup> March to 2<sup>nd</sup> April, 2001 to attend the 40<sup>th</sup> Anniversary of the Rotary Club of Yamatotakada, with their Anniversary Dinner being on Wed. 28<sup>th</sup> March. Those attending from Lismore West were: Ian & Pam Campbell; Cec & Joan Denny; Rod & Vicki Fayle and Graeme & Helen Hargreaves (Organiser).

In President John Egglestone and International Service Director, Laurie Orchard's year 2009 – 2010, Graeme Hargreaves, who frequently visits the Rotary Club of Yamatotakada, organised the re-declaration and signing of the *Sister Club Agreement* by President John on 27<sup>th</sup> May, 2010 and President Hiroshi Sugita on 1<sup>st</sup> June, 2010. This *Agreement* is current until 30<sup>th</sup> June, 2016, after which it may be re-negotiated. This *Sister Club Agreement* now appears on the web page of both Rotary Clubs. Graeme also hand-delivered an *Invitation* from President John to President Hiroshi and members of the Rotary Club of Yamatotakada, to attend the *50th Anniversary* Dinner of the Rotary Club of Lismore West, at the Lismore Workers' Club on Sat. 4<sup>th</sup> June, 2011.

In this *50th Anniversary* year of President Ross Hayes and International Service Director, Laurie Orchard, Graeme Hargreaves is organising for a group of members & wives to travel to Japan in March, 2011 to attend the *50th Anniversary* of the Rotary Club of Yamatotakada, which falls on Sun. 13<sup>th</sup> March, 2011.

**リズモー西ロータリークラブ  
と  
大和高田ロータリークラブ（日本）**

2010年12月1日（修正・追加）

（邦訳）

1963年8月7日に、リズモー市長、**Alderman Clyde Campbell**（PP,イアンの父親）と尊敬される大和高田市長、名倉仙蔵氏（大和高田RCの元会員である）は、2つの市の姉妹都市関係の設立のために約定書に署名しました。リズモーでの調印はフランポール・グリーン（**Fr Paul Glynn**）師によって開始された何か月もの交渉に努められたました。（彼は日本で年功を積み続けていたリズモー生まれの宣教師、特に大和高田で1964年と1974年に住んでおられた。）

リズモー市の議会は市長ご夫妻（**Alderman Clyde**と**Mrs. Campbell**）を大和高田への公式訪問として送りました。

1963-1964年、ジャックライリー（**Jack Riley**）会長年度、国際奉仕委員長ケン・ラーソン（**Ken Larson**）は学生が大和高田ロータリークラブのスポンサーの交換学生のホストとして努力してほしいとのことで大和高田ロータリークラブと連絡を取り合いました。これはうまくいきませんでした。

1963年8月、大和高田の市長の名倉仙蔵、**Aiko**ご夫妻はリズモー市への公式訪問の間にリズモー西ロータリークラブの例会に出席された。

1964-1965年、ゴードン・ブレア（**Gordon Blair's**）会長年度、国際奉仕委員長ノーム・ロジャース（**Norm Rogers**）は、大和高田ロータリークラブとの繋がりを維持し、お互いに手紙を書くロータリーアン同士の組み合わせを開始しました。これは、非常にうまくいって、姉妹クラブ関係の繋がりにおいて重要なリンクを形成しました。

1965-1966年、ケン・ラムゼー（**Ken Ramsay**）会長とロン・サマービル（**Ron Somerville**）国際奉仕委員長年度には正月のグリーティングカードの交換がされ、そして、大和高田ロータリークラブから子供達による最新の画集（**illustrated books**）を受け取りました、そして、リズモー西ロータリークラブから録音メッセージを送り、それは日本では多くの関心をもって受け取られました。

組み合わせられたロータリークラブ会員同士からの手紙の交換、お互いの小学生の絵画の交換が次の数年間続きました。

1966-1967年、フランク・ランカスター（**Frank Lancaster**）会長とフランク・ポロック（**Frank Pollock**）国際奉仕委員長年度

1967-1968年、ロン・サマービル（**Ron Somerville**）会長とジョージ・ムルドゥーン（**George Muldoon**）国際奉仕委員長年度

1968-1969年、バーニー・ウィンターボン（**Bernie Winterbon**）とレス・ダグラス（**Les Douglas**）国際奉仕委員長年度

1970-1971年、リンゼー・ステフェンズ（**Lindsay Stephens**）会長とジャック・セルウッド（**Jack Selwood**）国際奉仕委員長年度

1971-1972年、ブルース・ヤング（**Bruce Young**）会長とロン・ヘンズリー（**Ron Hensley**）国際奉仕委員長年度

1972-1973年、フィル・ストークス（**Phil Stokes**）会長とレイ・サイファート（**Ray Seiffert**）国際奉仕委員長年度

1973-1974年、ジャック・ヌーエル（**Jack Newell**）会長とハロルド・フリス（**Harold Frith**）国際奉仕委員長年度、1974-1975年、セック・ジョンソン（**Cec Johnson**）会長とフランク・ランカスター

(Frank Lancaster) 国際奉仕委員長年度、大和高田ロータリークラブとの「対話」再開の試みをされましたが、うまくいきませんでした。

1981-1982年、キース・アインズバリー (Keith Ainsbury) 会長とレバー・ホップ (Trevor Hopf) 国際奉仕委員長年度、子供達の絵画が大和高田ロータリークラブから贈られ、それらは Lismore Square、Wyrallah Road と南部のリズモー公立小学校 (South Lismore Public Schools) 等で展示されました。これらの二小学校に加えダヌーン公立小学校 (Dunoon Public School) から絵画を大和高田ロータリークラブへ贈りました。

1992-1993年、フランク・ホワイトブルーク (Frank Whitebrook) 会長とアンディ・ステイプルトン (Andy Stapleton) 国際奉仕委員長年度、5月20日(木)に大和高田ロータリークラブの松井憲三会長と11人の会員と家族が、メルボルンでの国際大会からの帰路、姉妹都市30周年記念としてリズモー市、リズモー西クラブを訪問された。リズモー西はホームステイをして歓迎した。

(ここから2ページ目)

1994-1995年、ロス・ウィルソン (Ross Wilson) 会長とグレアム・ハーグリーヴス (Graeme Hargreaves) 国際奉仕委員長年度、8月の大和高田ロータリークラブへの答礼訪問のための計画は1995年4月の第1週の間かけ、以下の方に出席して貰った。

ロス (Ross) 会長とパトリシア・ウィルソン (Patricia Wilson) リズモーロータリークラブ会長、グレアム・ハーグリーヴス (編成者)、ジェームとエレイン・ゴードン (James & Elaine Gordon) 夫妻、キースとジュディ・パリー (Keith & Judy Parry) 夫妻、ノーム・ロビンソン (Norm Robinson)、デヴィッドとロス・ラザフォード (David & Ros Rutherford) 夫妻、ネヴィルとコリー・ウィーラー (Neville & Colleen Wheeler) 夫妻。週のうち2日間の訪問、リズモー西 RC からの我々みんなを大和高田ロータリークラブの方は歓待してくれました。(大和高田 RC のみなさんは、我々を王様のように費用を全く割いていなく我々をもてなしてくれました。) 4月4日(火)に、リズモー西ロータリークラブ会員と妻達は、真昼の例会に招かれました。そこでロス (Ross) 会長と中井博会長姉妹クラブの締結書に署名し交換しました。次に、リズモーの西ロータリークラブからの訪問者は日本の大和高田、神戸、京都、奈良と大阪の地域の観光しました。新幹線 (Bullet Train) での旅行も含んでいます。

1995-1996年、フレッド・ルドウィック (Fred Rudwick) 会長とキース・アインズバリー (Keith Ainsbury) 国際奉仕委員長年度、大和高田ロータリークラブの村島靖一郎会長と11人の会員と家族はリズモーへの答礼訪問された。リズモー西ロータリークラブ会員によりホストしました。我々は1月5日(金)に Wyrallah にあるレストラン「Flog & Peach」にて歓迎会を行いました。

そして、1月7日(日)ピクニックに行きました。レノックスヘッド (Lennox head) にある Keith & Judy Parry's Water で昼食をとった。

1998-1999年、ノーム・ロビンソン (Norm Robinson) 会長とボブ・フリス (Bob Frith) 国際奉仕委員長年度、6月10日(木)を6月8日(火)に移動例会し、大和高田ロータリークラブから吉川春夫会長と12人の会員家族 (合計13人) がシンガポールでの国際大会への途中、リズモー西ロータリークラブの例会に出席され、ホームステイされた。

注意: リズモー西ロータリークラブの「第38回 Changeover (新年度を控え会長・理事の交代のための準備会議)」が6月3日(木)に早期に開催された。ノームとバーニス・ロビンソン (Norm & Bernice Robinson) 会長夫妻はシンガポールでの国際大会を含み海外旅行に出かけられた。

2000-2001年、イアン・ムリガン (Ian Mulligan) 会長 (2期目の会長) とロス・ウィルソン (Ross Wilson) 国際奉仕委員長年度、日本を含みマカダミアナッツ市場へ、世界を旅するクラブのメンバーグレアム・ハーグリーヴス (Graeme Hargreaves) は、大和高田ロータリークラブの創立40周年記念式典に出席するためにリズモー西ロータリークラブの会員とその夫人を含むグループが2001年3

月 25 日から 4 月 2 日まで日本を訪問することを企画編成しました。3 月 28 日 (水) の記念祝宴に出席しました。リズモー西ロータリークラブからの出席者は以下の通りでした。;

イアンとパム・キャンベル (Ian & Pam Campbell) 夫妻、セックとジョーン・デニー (Cec & Joan Denny) 夫妻、ロッドとヴィッキー・ファイル (Rod & Vicki Fayle) 夫妻、グレアムとヘレン・ハーグリーヴス (Graeme & Helen Hargreaves) 夫妻

2009-2010 年、ジョン・エGGLESTON (John Egglestone) 会長とローリー・オーチャード (Laurie Orchard) 国際奉仕委員長年度、頻りに大和高田ロータリークラブを訪問しているグレアム・ハーグリーヴス (Graeme Hargreaves) は、2010 年 5 月 27 日のジョン会長と 2010 年 6 月 1 日の杉田博会長 Club Agreement の再締結書 (同意書) と調印を纏めました。この締結書は 2016 年 6 月 30 日まで継続され、その後は、再交渉される。今、この姉妹クラブの締結書 (同意書) は両ロータリークラブのホームページ (Web page) で表されている。また、グレアムはリズモー西ロータリークラブの 2011 年 6 月 4 日 (土) に Lismore Workers' Club で開催される創立 50 周年記念式典へ出席頂くようジョン会長からの招待状を大和高田ロータリークラブの杉田博会長と会員へ手渡した。

創立 50 周年、ロス・ヘイズ (Ross Hayes) 会長、ローリー・オーチャード (Laurie Orchard) 国際奉仕委員長年度、グレアム・ハーグリーヴス (Graeme Hargreaves) は 2011 年 3 月 13 日 (日) 午後の大和高田ロータリークラブの創立 50 周年式典に出席するために 2011 年 3 月に日本へ旅行される会員とご婦人達のグループを構成しております。

Date: 11th November 2010  
Rotary Club of Lismore West  
1998-1999 年会長  
2009-2010 年幹事  
Norm Robinson

#### (相互訪問)

- 1993 年 5 月 20 日 : 松井憲三会長夫妻、吉川春夫副会長夫妻、中井博国際奉仕委員長夫妻、安川昱等 (全 11 名)
- 1995 年 4 月 4 日 : 姉妹クラブ締結のため、リズモー西ロータリークラブより Mr. & Mrs. Ross & Pat Wilson, James(Blair?) & Elaine Gordon 会長夫妻はじめ、David & Ros Rutherford 夫妻、Keith & Judy Parry 夫妻、Norm Robinson 氏と Graeme Hargreaves 氏 (全 12 名) が調印式のため来高された。
- 1996 年 1 月 5 日 : 村島靖一郎会長夫妻、池内博彦幹事親子孫、柘岡進国際委員長夫妻、玉井庄平国際副委員長、森田通規副会計夫妻、甲村侑男夫妻 (全 12 名)
- 1999 年 6 月 8 日 : 吉川春夫会長夫妻、松井憲三元会長、中井博元会長、村島靖一郎元会長、甲村侑男直前幹事親子、杉田博直前国際委員長、玉井庄平国際奉仕委員長、柘岡進国際副委員長夫妻、森田通規夫妻 (全 13 名)
- 2001 年 3 月 28 日 : 創立 40 周年記念式典 (檀原ロイヤルホテル) に Ian & Pam Campbell 夫妻、Cec & Joan Denny 夫妻、Rod & Vicki Fayle 夫妻、Graeme & Hargreaves 夫妻の 8 名が出席された。
- 2010 年 4 月 13 日 : Graeme Hargreaves 氏が例会出席され、姉妹クラブ締結の継続を確認し、新しく姉妹クラブ締結案を大和高田ロータリークラブより提案作成し、5 月 27 日、6 月 1 日両会長が署名した。

(注 1) リズモー西 RC の Norm Robinson (Historian of Club) 氏が 11th Nov. 2010 に発表された「姉妹クラブの歴史」は週報 WESTWARD HO ! (Vol50-21,22,23 / 11<sup>th</sup>,18<sup>th</sup>.25<sup>th</sup>.Nov. 2010) の Club History 欄に 3 週に渡り掲載された。

(注 2) 11 月 19 日、全文はグレアム・ハーグリーヴス (Graeme Hargreaves) 氏から E メールで送ってもらった全文である。その後は訂正 (赤字部分) を加えました。

リズモー西ロータリークラブのホームページ : <http://www.lismorewestrotary.org.au/>

19<sup>th</sup> November 2010  
(邦訳) 2009-10 年会長 杉田博